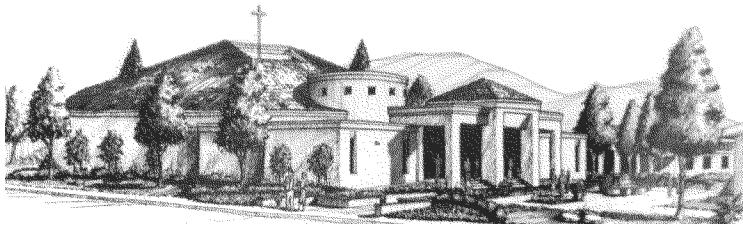


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第十四主日
主曆二〇二二年七月三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 普天地頌揚上主

A 6/8 Lucien Deiss, CSSp
i 2̣ 3̣ 3̣ | 3̣ 2̣ i 6̣ · | 2̣ 2̣ i 7̣ | ị · ị · ||
普 天 地 頌 揚 天 主， 齊 聲 讚 美 主。
3̣ 3̣ 3̣ 5̣ · | 6̣ 6̣ 6̣ 3̣ · | 3̣ 3̣ 5̣ 6̣ ị | 2̣ 6̣ ị 7̣ 6̣ | 5̣ · 5̣ · ||

- 1、殷勤侍主，歡樂滿胸 懷我趨赴上 主前踴躍歡 欣。
- 2、深認吾主，化育眾生 靈上主為我 大父我為子 民。
- 3、吾儕眾羊，憩息綠草 場我等跪伏 稱臣上主為 王。
- 4、進入主門，感恩並還 愛我眾趨赴 主殿歡樂歌 詠。
- 5、上主至善，聖愛無終 極聖言長存 普世永留人 間。
- 6、欽崇榮福，應歸於聖 父歸於子及 聖神萬世無 窮。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 六六，10~14c

你們愛耶路撒冷的，要與它一同快樂，為它而歡喜！你們曾經為它而悲傷的，現在要跟它盡情歡樂！但願你們能盡量地從它那安慰的懷裡吃奶，能歡欣地從它那豐滿的乳房吸乳。因為上主這樣說：「看哪！我要在它身上廣賜和平，有如河流；我要賜給它萬國的財富，好似汎濫的江河；它的乳兒將被抱在懷中，放在膝上搖擺。我要撫慰你們，就像母親那樣撫慰兒子，你們必要在耶路撒冷得享安慰。你們看見這種情形，你們的心必要歡樂，你們的身體必要像青草一般的健康興盛；那時，上主的大能將顯示給祂的僕人。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠六五

答：C (Am) 3/4 姜震譜曲

i 7̣ 6̣ 5̣ | 3̣ 2̣ | 3̣ 5̣ 3̣ 5̣ | 6̣ - - | 6̣ - - ||
普 世 萬 民， 請 向 天 主 歡 呼！

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

- 一、普世萬民，請向天主歡呼，歌頌祂聖名的光榮，向祂獻上讚頌。請向天主說：「祢的工程何等可畏。」
- 二、普世都要朝拜祢，歌頌祢，歌頌祢的聖名。請來瞻仰天主的作為，祂為人所作的一切，令人敬畏。
- 三、祂曾使海洋乾涸，使人徒步走過，讓我們因祂而歡樂。祂以大能永遠統治萬邦。
- 四、萬民哪，請讚美我們的天主，讓人人聽到讚美祂的聲音；祂賦予我們靈魂生命。天主應受讚美：祂沒有拒絕我的哀告，祂對我的慈愛也從未改變。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致迦拉達人書 六，14~18

弟兄姊妹們：至於我，我只以我們的主耶穌基督的十字架來誇耀，因為藉著十字架，就我來說，世界已經釘在十字架上了；就世界來說，我也已經釘在十字架上了。其實，受割損或不受行割損之禮，都算不得什麼，要緊的是成為新造的人。所有照這規律而行的人，願平安與憐憫降在他們身上，就是降在所有的天主子民身上！從今以後，我切願沒有人再煩擾我，因為我身上帶有耶穌的烙印。弟兄姊妹們！願我們的主耶穌基督的恩寵，常與你們的心靈同在！阿們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4 姜震譜曲

3̣ 1̣ 5̣ 6̣ 7̣ | ị 7̣ 6̣ 5̣ - | 6̣ · 6̣ 5̣ 1̣ | 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3̣ 1̣ 5̣ 6̣ 7̣ | ị 7̣ 6̣ 5̣ - | 6̣ · 6̣ 5̣ 1̣ | 4̣ 3̣ 2̣ - 2̣ | 1̣ - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：上主！請發言；祢的僕人在此靜聽。
主！惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖路加福音

十，1~12，17~20

那時候，主另外選出了七十二個人，派遣他們兩個兩個地在祂前面，先到祂自己將要去的各城各地去。耶穌對他們說：「莊稼多，而工人少，所以你們應當求莊稼的主人，派遣工人來收割祂的莊稼。你們去罷！我派遣你們去，如同把羔羊送入狼群。你們不要帶錢囊，不要帶口袋，也不要帶鞋；在路上也不要問候人。無論進了哪一家，先說：『願這一家平安！』如果那裡有喜愛和平的人，你們所求的平安就要臨到他身上；不然，仍歸於你們。你們要住在那一家，吃喝他們所供給的，因為工人理當得到工資；你們不可從這一家搬到那一家。無論進了哪一城市，如果有人歡迎你們，給你們預備什麼，就吃什麼。要醫治城中的病人，並對他們說：『天主的國已經臨近你們了。』」

你們無論進了哪一個城市，那裡的人不接待你們，你們就出來，到街市上說：『連你們城中粘在我們腳上的塵土，我們也要當著你們拂去；但是，你們當知道：天主的國已經臨近了。』我告訴你們：在那一天，索多瑪所受的懲罰，比這座城所受的還要輕。」

那七十二個人歡喜的回來，報告說：「主啊！我們一用祢的名字，連惡魔都服從我們。」耶穌對他們說：「我看見撒旦如同閃電一般的自天跌下。我已經授權給你們，使你們踐踏毒蛇和蠍子，並能勝過仇敵的一切勢力，沒有什麼能夠傷害你們的。但是，你們不要因為魔鬼服從你們，就喜歡。你們應當喜歡的，卻是因為你們的名字已經登記在天上了。」——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：獻於天主

D 3/4

呂丹雁 詞曲

3 · 4 5 6 | 5 · 4 3 | 2 · 1 2 | 3 - - | 6 - 6 |
 我 們 聚 在 一 起 讚 美 天 主 獻 上
 麵 麥 餅 酒 獻 於 天 主 成 為
 一 切 所 作 所 為 因 主 聖 名 盡 心

5 · 4 3 | 5 - - | 5 - - | 6 · 7 i | 5 - 3 | 3 - 2 |
 我 的 禮 物 請 悅 納 我 的 愛 與
 主 的 全 部 基 督 的 體 血 充 滿
 盡 力 付 出 成 功 失 敗 皆 無 所

1 - - | 4 · 3 2 | 2 · 1 7 | 1 - - | 1 - - || 6 - 6 | 5 - - |
 苦 幸 福 和 無 助 仰 望 祢
 我 賜 與 源 源 生 命
 怨 因 吾 主 深 知 辛 苦

6 · 7 i | 5 - - | 6 - 6 | 5 · 3 1 | 4 - - | 5 - - | 6 - 6 | 5 - - |
 朝 拜 祢 我 心 再 沒 有 失 望 只 有 祢

6 · 7 i | 5 - - | 6 - 6 | 5 · 4 3 | 4 3 2 | 1 - - ||
 使 我 心 靈 走 出 黑 暗 迎 向 光 明

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：禱

C 2/2

Sebastian Temple

0 3 3 3 | 3 3 4 5 | 3 - - - | 3 - 0 5 | 3 3 3 3 | 3 3
 1、 使我作祢和平之子， 在憎恨之處播下
 2、 使我作祢和平之子， 在絕望之處播下
 3、 使我作祢和平之子， 在赦免時我們便

4 5 | 2 - - - | 2 - 0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 4 - - - | 4 -
 1、 祢的愛； 在傷痕之處播下祢寬恕；
 2、 祢盼望； 在幽暗之處播下祢光明；
 3、 蒙赦免； 在捨棄時我們便有所得；

0 5 | 4 4 4 4 | 3 3 3 2 2 | 1 - - - | 1 - ||
 1、 在 懷疑之處 播下 信 心。
 2、 在 憂愁之處 播下 歡 愉。
 3、 迎接 死亡時我 們便進入永 生。

副歌 0 1 | 6 6 6 6 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 - 0 5 | 4 4 4 4 |
 哦，主啊使我少為自己求， 少求受安慰，
 4 4 5 6 | 3 - 4 - | 5 - 1 1 | 6 6 6 0 | 6 6 7 i | 5 - - - |
 但求安慰人； 少求被瞭解，但求瞭解人；
 5 - 3 3 | 2 - 2 #4 | 6 6 5 #4 | 5 - 6 - | 7 - - - ||
 少求 愛，但求 全心付出 愛。

出堂曲：AMERICA THE BEAUTIFUL

MATERNA

- O beautiful for spacious skies,
For amber waves of grain,
For purple mountain majesties
Above the fruited plain!
America! America!
God shed his grace on thee
And crown thy good with brotherhood
From sea to shining sea!
- O beautiful for patriot dream
That sees beyond the years
Thine alabaster cities gleam
Undimmed by human tears!
America! America!
God shed his grace on thee
And crown thy good with brotherhood
From sea to shining sea!

Text: CMD; Katherine L. Bates, 1859-1929. Music: Samuel A. Ward, 1848-1903.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

陳婉君代表全家追思陳勇逝世 16 週年。

方瑩、方珊、方薇為大姊方蕙心臟手術順利成功感恩謝主。

李綉妮求主賜陳大安早日恢復健康。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈

求安息主懷、享天堂永安。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，

早登天鄉，永享榮福。

徐擘、段小嬌夫婦為杜珩姊之母杜鄭麗雲伯母（聖名 Maria）

求慈愛的天主悅納她的靈魂，使她早日安息主懷，

得享天鄉永福，同時求主眷顧她的家人們，保佑她們

平安健康。

李玥為父親李燕平、母親李秀苓求平安健康。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕。

陳區美玲求主保佑手術順利、早日康復。

葉家子女 Maggie, Peter, Nancy, and Michael 感恩追思父親

葉綺高、母親葉黃惠珍，求主賜父母天堂永福，安息

主懷，並求主降福全家人生活在主愛內平安健康。

張熙成、林芬蘭為孩子們求主恩賜考試、工作順利和全家

平安健康，以及諸事順遂。

林芬蘭、張熙成為父親林益欽（聖名伯多祿），求主恩賜

永享天恩。

林志傑全家感恩謝主，並求全家平安健康、工作順利。

陳麗貞為兒子陳仲明求主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞為全家感恩並求主保佑全家平安健康。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，

求主賜天鄉永福。

趙儒民及子女追思楊靖人、趙育民、張國棟、于雅玉，

求主賜主內安息、天鄉永福。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜天堂永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、李維國、曾雅清、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、甄陳昭娥、陳區美玲、焦蓮。

為新亡者祈禱：朱恩榮神父、Adeline “Addy” Estrada、周程盞、吳鴻基、陳仲明。

2025 禧年徽標問世： 在人生旅途中依偎十字架、常懷望德



（梵蒂岡新聞網）在迎向 2025 禧年的此刻，本次禧年徽標正式公諸於世。新聞發布會於 6 月 28 日在梵蒂岡宗座大樓內舉行。負責禧年協調工作的是以前的聖座促進新福傳委員會、現今的聖座福音傳播部。前聖座促進新福傳

委員會主席菲西凱拉總主教在記者會上介紹徽標，並指出在教會內開始為聖年做準備時，該部會便發起徽標徵集活動，面向所有的人。因此，籌辦方總共收到 294 份競賽作品，它們來自 48 個國家、213 座城市，創作者年齡介於 6 至 83 歲。

菲西凱拉總主教表示，「事實上，我們收到了許多由世界各地孩童親手繪製的設計圖。這些畫作是想像力和純樸信德的果實，翻看它們實在是令人感動」。在評選時，所有作品都隱去了作者姓名，只留下編號。6 月 11 日，菲西凱拉總主教將前三名作品呈給教宗方濟各，由教宗選出最打動他的一個。菲西凱拉總主教說：「在反覆審視這些創作後，教宗表達了他的喜好。特雷維薩尼（Giacomo Travisani）的方案雀屏中選。」

本次禧年徽標裡有四個人形，意指大地四極的人們。他們彼此擁抱，象徵著那必定使萬民團結的守望相助、手足情誼。第一個人形緊緊依偎著十字架，四個人形下方的藍色波浪代表了人生旅途不會總是風平浪靜。個人的處境和世界的大事往往催促我們增進望德。十字架的底部延長為一個船錨，影響了波浪的律動。船錨常用於比擬望德。這個徽標展現出朝聖者的旅途並非個人的路，而是一起走向十字架的團體旅程。菲西凱拉總主教表示，「十字架絕非靜止不動。它處於動態，嚮向人們，與人相遇，不讓人孤立無援，卻提供望德的確信和保證」。2025 禧年格言「希望的朝聖者」（Peregrinantes in Spem）則以綠色書寫。

今年夏天過後，2025 禧年的官方網站和相關應用程序將會啟動。菲西凱拉總主教強調，「這兩個工具將有助於朝聖者盡可能參與活動，以便於朝聖者體會羅馬城的靈性和文化經驗。具體來說，除了重要的朝聖者證明（Pilgrim's Charter）以外，禧年網站還會提供新聞、歷史簡介、實用信息、各項服務和多媒體工具，以十種語言呈現，而且讓殘疾人士也能輕鬆使用」。

負責禧年籌備工作的聖座部會已規劃了主要活動。那些將會得到特殊關注的群體包括：家庭、孩童、青年、運動和協會、年長者、祖父母、殘疾人士、體育運動、

病患和醫療衛生、大學、勞動界、聖詠團、善會、司鐸、度奉獻生活者、天主教東方禮信眾、要理教員、窮人和服刑人等等。行程表將於今年年底前完成，好能給朝聖者和相關機構充足的準備時間。

聖經之旅啓事

聖經之旅 7/18 晚八時研讀厄則克耳先知書廿五至卅二章。
(7/4 暫停一次) Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC



All young adults ages 18+ are invited to the California Chinese Catholic Living Camp (CACCLC) this Labor Day weekend, September 2-5, 2022 in Three Rivers, CA. Fr. Philip Yang, O.S.A. will lead us through the theme of "Cross Culture". Please contact Albert Tung or visit cacclc.org, Facebook, or Instagram (@cacclc) for more information.

佈告欄

七月：耶穌寶血月

艾立勤神父二〇二二年七月線上講座

耶穌會艾立勤神父將在七月份連續三個週六為我們舉辦線上的靈修講座。7/9 評估或克服道德問題；7/16 安樂人生；7/23 華人傳統信仰與基督宗教團體各自道德教義中共同的、客觀的、本體論的基礎。主辦單位：羅蘭崗天主堂、華人教友團體、聖荷西華人天主堂、華人平信徒福傳基金會。詳情及報名請上網到 CatholicChinese.org 或掃描二維碼。



艾立勤神父二〇二二年八月現場講座

划向深處：求恩祈禱和寬恕祈禱的力量

日期：2022 年 8 月 6 日（週六） 地點：本堂禮堂
主講人：耶穌會艾立勤神父（Fr. Lou Aldrich S.J.）
時間：1:00 報到，1:30 講座準時開始，5:30 講座結束
費用：每人\$10，福傳對象免費

這講座首先要解釋耶穌所應許的「求，你必得到」是真的，但是為什麼求恩祈禱有時會延遲或沒有回應；科學研究也顯示了求恩祈禱的力量。第二，寬恕祈禱的力量，將我們從受害者轉變為受益人，增加我們屬靈的自由。並會解釋和澄清關於寬恕需要和不需要什麼的誤解。許多人覺得他們無法寬恕，因為誤解了寬恕所需要的條件。

報名：蘇潤姊、陸蔚虹姊、黃禾菁姊、岳德帆兄、
陳佩琳姊、何凱恩姊及 Iris 姊
聯絡人：蔣傑璋兄

堂區消息

● 祝大家美國國慶日快樂！

請注意：本堂辦公室七月四日休假。

HAPPY FOURTH OF JULY!!

● 聖座獻金 (Peter's Pence) 謝啟

感謝大家上主日慷慨解囊！天主保佑！

● 聖文生善會收捐獻日

本堂聖文生善會將於今天在彌撒後收捐獻。

● Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。